

УДК:(800.866:62)+82.035(045/046)

А.М.НАУРЫЗБАЕВА, А.Ж. САРЫМСАКОВА  
A.M. NAURYZBAEVA, A.DJ. SARYMSAKOVA  
E.mail. [ksucta@elcat.kg](mailto:ksucta@elcat.kg)

## ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

### THE BASIC OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION

*Макалада илимий техникалык котормонун негиздери тууралуу маалымат берилди*  
**Чечүүчү сөздөр:** котормо, техникалык документтер, техника адабияты, терминдер, техникалык котормо .

*В статье рассмотрены основы научно-технического перевода.*

**Ключевые слова:** перевод, техническая документация, техническая литература, терминология, технический перевод.

*In this article was considered the basic of scientific and technical translation.*

**Key words:** translation, technical documents, technical literature, terminals, technical translation.

Среди многочисленных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют "переводом" или "переводческой деятельностью".

Перевод - это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком.

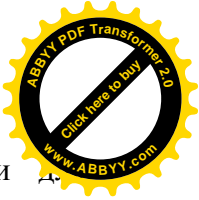
В настоящее время существует необходимость в выделении научно-технического перевода не только как особого вида переводческой деятельности и специальной теории. Этот вид исследует деятельность и присвоение научно-техническому переводу статуса самостоятельной прикладной дисциплины. С точки зрения лингвистики, характерные особенности научно-технической литературы распространяются на ее стилистику, грамматику и лексику. Основной задачей научно-технического перевода являются предельно ясное и точное доведение до читателя сообщаемой информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала.

Научно-технические тексты обнаруживают целый ряд грамматических особенностей. Наиболее типичным лексическим признаком научно-технической литературы является насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями, а также наличие лексических конструкций и сокращений. В такой литературе занимают особое место тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей некоторой профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

Перевод научно-технических текстов в настоящее время играет важную роль. Если переводчик даже является не носителем языка перевода, он должен стремиться к наиболее адекватному и эквивалентному переводу.

Научно-технический перевод (или просто технический перевод) – это специфический вид переводческой деятельности, связанный с интерпретацией различных типов научно-технических документов и текстов.

К техническим текстам и документам относятся следующие:



- инструкции (например, по установке сложнейшего оборудования или пользования обычными бытовыми приборами);
- научные статьи, книги, учебники, материалы;
- технические описания и спецификации;
- чертежи и схемы;
- технические стандарты и нормы (ГОСТы, СНИПы и так далее);
- технические сертификаты, лицензии и патенты;
- проектно-сметная и строительная документация;
- иная техническая документация.

Перевод технической документации пользуется большим спросом в таких научно-технических сферах, как:

- электроника;
- строительство;
- транспорт;
- технические исследования и разработки;
- машиностроение;
- инженерия;
- и другие.

Основными особенностями научно-технических текстов являются:

- информативная насыщенность текста (содержательность);
- ясность и точность формулировок;
- логичность и строжайшая последовательность изложения материала;
- объективность информации;
- большое количество специализированных научно-технических терминов;
- отсутствие эмоциональных оценок;
- особый стиль изложения материала.

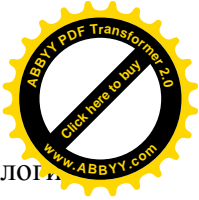
Хороший перевод технической документации предполагает большую ответственность, потому что вид перевода имеет определенную специфику. Специфика заключается в том, что технические тексты создаются для описания тех или иных технологических процессов. А если в результате выявляется неточность, которую может содержать перевод данной технической документации, приводит к плачевным последствиям. И поэтому важно, чтобы технический перевод документов как можно точнее передавал содержание оригинала. Перевод различной технической литературы, если даже представляет большую сложность, должен в итоге быть понятным для восприятия, обладать смысловой достоверностью.

Существуют и другие точки зрения, какой перевод можно определить, как технический: перевод текста узкоспециальной тематики, перевод технической документации на промышленное и торговое оборудование, перевод инструкции по эксплуатации бытовой и компьютерной техники, перевод стандартов нормативов и правил для различных отраслей науки и техники и многое другое.

Итак, можно сделать вывод, что технический перевод - это перевод технической специализированной литературы, к которой относятся различные описания аппаратуры и оборудования, строительной, проектной документации, спецификаций и похожие документы.

Сложность научно-технического перевода состоит в том, что перевод должен быть выполнен в стиле изложения, принятой в этой сфере. Такое отклонение от принятых формулировок и терминов становится очевидным и поэтому замена указанных языковых выражений на синонимы не допустима.

Основное требование к языку технической литературы – это точное и четкое изложение, описание и объяснение фактов. Упор делается на логическую, а не эмоциональную сторону информации.



Основной особенностью технического текста является терминология. Терминология - это ядро технического текста, последний, самый внутренний круг, ведущий, наиболее существенный признак языка науки. Можно сказать, что термин воплощает в себе основные особенности технического текста и предельно соответствует задачам научного общения.

Термин – это слово или словосочетание, точно и однозначно называющее предмет, явление или понятие науки и раскрывающее его содержание. В основе термина лежит научно построенное определение М. М. Глушко, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы».

Термин должен стать частью строгой логической системы. Значения терминов и их определения должны подчиняться правилам логической классификации, точно различая объекты и понятия, не допуская неясности или противоречивости. В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые в рамках технического текста, так и специальные значения общенародных слов. Предъявляются особые требования, термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации.

Прежде всего, термин должен быть точным, иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий в области науки или техники.

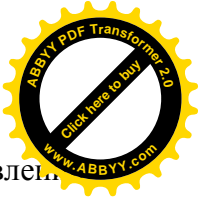
Надо особенно подчеркнуть, что главное в любом переводе - это передача смысловой информации текста. Все остальные ее виды и характеристики, функциональные, стилистические (эмоциональные), стилевые не могут быть переданы без воспроизведения смысловой информации. Так как все остальное содержание компонентов сообщения наслаивается на смысловую информацию, извлекается из нее, подсказывается ею, трансформируется в образные ассоциации.

Перевод получится плохим, если его получатель будет постоянно или периодически ощущать, что он имеет дело с текстом, переведенным с иностранного языка. Это мешает полноценному восприятию содержания текста и обычно это заметно, когда в переводе переносятся нормы исходного языка в язык перевода.

Во многих случаях оправданным и необходимым является применение переводческих трансформаций, потому что встречаются научно-технические тексты, части и даже отдельные предложения которых не поддаются дословному переводу, или в силу особенностей конструкций, несвойственных русскому языку, или в связи с присутствием в тексте тех или иных не поддающихся переводу оборотов, выражений или терминов.

По словам Л.С. Бархударова, все виды преобразований или трансформаций осуществляемых в процессе перевода можно свести к четырем элементарным типам, а именно:

1. Перестановки - это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста. 2. Замены - наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода заменяются как грамматические единицы, так и лексические, в связи, с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. К грамматическим относятся следующие типы: замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения), синтаксические замены в сложном предложении;



3. Добавления. Этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в иностранном языке «уместных слов».

4. Опущение - явление, прямо противоположное добавлению. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных «избыточных» слов при переводе.

Использование этих приемов помогает достичь адекватного перевода. В качестве вывода можно сказать, что основное требование к языку технической литературы – это точное и четкое изложение, описание и объяснение фактов. Таким образом, рассмотренные приемы помогают достичь эквивалентности и адекватности в переводе. Переводчик должен осуществлять перевод с родного языка на иностранный язык или наоборот, лишь тогда он достигнет полной эквивалентности, тождественности и адекватности.

### Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод [Текст] / Л.С.Бархударов. – М.: 1975.
2. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод [Текст] / Л.С.Бархударов // Сб. научн. тр. // Моск. пед. ин-т иностр. языков. – 1984. – Вып. 238.
3. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования [Текст] / м.М.Глушко. – Москва: 1974.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А.Казакова. – СПб.: Изд-во Союз, 2001.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н.Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2002.